

No. 53971*

**South Africa
and
Iraq**

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Iraq on economic and technical cooperation. Cape Town, 15 November 2012

Entry into force: *30 January 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Iraq**

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 15 novembre 2012

Entrée en vigueur : *30 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

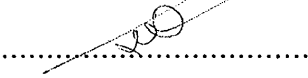
**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

4- ان انتهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على إكمال أية برامج او مشاريع عقدت بين الطرفين قبل انتهائها، او اكمال اي فعالية تعاون لم تكتمل في وقت الانتهاء، مالم يكن ذلك باتفاق مكتوب بين الطرفين.

إن الموقعين في ادناه مخولين من قبل حكوماتهم، وقد أبرما و وقعا هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين العربية والانكليزية ولهما نفس الحجية القانونية .

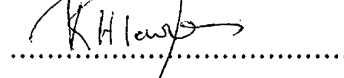
حُـررت ووقعت في مدينة كيب تاون بتاريخ 30 ذي الحجة 1433 هجري الموافق 2012/11/15 ميلادي .

عن حكومة جمهورية العراق



الدكتور خير الله حسن بابكر
وزير التجارة

عن حكومة جمهورية جنوب افريقيا



الدكتور روبرت ديفس
وزير التجارة والصناعة

المادة (8)

- 1- سوف ينشأ الطرفان لجنة مشتركة من الجهات المخولة لتسهيل التطبيق الفعال ومراجعة أداء هذه الاتفاقية.
- 2- اللجنة المشتركة ستتألف من الاعضاء المسمين من قبل كل طرف.
- 3- اللجنة المشتركة سوف تجتمع سنوياً أو حسب الحاجة، بالتناوب في العراق أو جنوب افريقيا.
- 4- تقوم اللجنة المشتركة بوضع خطة عملها .
- 5- يكون ترأس اللجنة المشتركة بالتناوب بين الطرفين ووفقاً للترتيبات المنصوص عليها في خطة العمل المعتمدة .
- 6- اللجنة المشتركة سوف تتصرف بناء على التوافق المشترك بين الطرفين .

المادة (9)

يمكن تعديل هذه الاتفاقية من خلال تبادل المذكرات عن طريق القنوات الدبلوماسية وباتفاق الطرفين.

المادة (10)

أية خلافات تنشأ بين الطرفين من جراء ترجمة أو تطبيق أو تنفيذ الاتفاقية سيتم حلها ودياً بالتشاور أو التفاوض بين الطرفين .

المادة (11)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ قيام كل طرف اعلام الطرف الآخر بمذكرة تحريرية من خلال القنوات الدبلوماسية بأكملها الإجراءات الدستورية الضرورية للتصديق عليها، وإن تاريخ دخولها حيز التنفيذ هو تاريخ آخر أخطار.
- 2- ان هذه الاتفاقية نافذة لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة (5) خمس سنوات، ما لم تتوقف استناداً للفقرة (3) من هذه المادة.
- 3- ان هذه الاتفاقية يمكن ان تنتهي من خلال قيام احد الاطراف بارسال مذكرة تحريرية قبل (6) ستة اشهر من تاريخ إنهاء الاتفاقية الى الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية لتأكيد نيته في إنهاء الاتفاقية .

المادة (6)

- أولاً :- الجهات المخولة سوف يسعون الى تطوير التعاون الصناعي بين مشاريع ومؤسسات القطاع الخاص في كلا البلدين في، ولكن غير محددة بها، الحقول التالية:
- أ- توحيد القياس-الجودة-المنهجية والفحص (SQMT)؛
- ب- تطوير المشاريع الصغيرة والمايكرو والمتوسطة؛
- ت- حقوق الملكية الصناعية؛
- ث- السياسة التنافسية؛
- ج- نقل التقنية؛ و
- ح- تطوير المهارات (ويضمنها التدريب) في المجالات التالية :
- 1- الفحص الصناعي؛
 - 2- المفاوضات التجارية؛
 - 3- رسم وتنفيذ السياسة الاقتصادية؛
 - 4- ترويج التجارة والاستثمار؛
 - 5- تسجيل الشركات؛
 - 6- تصميم نماذج لأغراض الاعمال والاستثمار؛
 - 7- تدريب الخبراء والفنيين والعمال المهرة في جميع الحقول؛ و
 - 8- تبادل الخبراء وتوفير المساعدة الفنية للمراكز التدريبية والمعاهد المهنية.
- ثانياً :- التنفيذ فيما يخص التعاون الفني سوف يعتمد على خطة عمل، سيتم إعتماها بشكل مشترك سنوياً، من قبل الاطراف المخولة.

المادة (7)

- 1- هذه الاتفاقية توفر الاساس الواسع للتعاون بين الطرفين وتقصّد تشجيع اهتمام القطاع الخاص والمشاركة من كلا البلدين .
- 2- ولغرض الفقرة (1) من هذه المادة، سيتفاوض الطرفان للوصول الى التفاصيل العملية للاتفاقات، ضمن إطار هذه الاتفاقية، قبل تنفيذ المشاريع المحددة.
- 3- هذه الاتفاقية لا تقتضي ضمناً بأن المستثمرين الجنوب افريقيين أو العراقيين لديهم أية حقوق حصرية او استثنائية في مشاريع محددة.

المادة (5)

- 1- ان الطرف المخول في جمهورية جنوب افريقيا سوف، يستخدم الخبرات المكتسبة من استخدام حيز المبادرات التنموية (SDIs)، لمساعدة الطرف المخول في جمهورية العراق لتحديد وتصميم برامج لمبادرات مشابهة في العراق .
- 2- ان مدى التعاون بين الطرفين فيما يتعلق بالمشاريع المعلنة في جمهورية العراق، سيتضمن تحديد المؤسسات الفنية والاشخاص المخولين قانونياً القادرين على رسم مشاريع التنمية الصناعية الموجهة وتحفيز المؤسسات والاشخاص في جمهورية جنوب افريقيا الذين يملكون التمويل والمقدرة الفنية لتنفيذ هذه المشاريع بالمشاركة مع نظرائهم في جمهورية العراق .
- 3- الجهة المخولة في جمهورية جنوب افريقيا سوف، بهدف تشجيع التعاون الصناعي عموماً، تقوم بتحفيز المستثمرين المحتملين المقيمين في جمهورية جنوب افريقيا الراغبين والقادرين على إقامة، إكمال أو إعادة الاعمار في القطاعات التالية:
 - أ- الطاقة، وتشمل صناعة النفط وصناعة البتروكيماويات واي صناعات مساعدة ذي علاقة.
 - ب- الصناعة والمعادن .
 - ت- الغابات والزراعة، ومصايد الاسماك والثروة الحيوانية، بضمنها التعاون في الطيران الزراعي وإدارة الامراض الزراعية والسيطرة على المبيدات .
 - ث- الري ، استصلاح الاراضي وإدارة الثروات المائية .
 - ج- إنتاج ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية .
 - ح- بناء المباني، الجسور والمجمعات السكنية .
 - خ- النقل .
 - د- الاتصالات، خدمة البريد وتكنولوجيا المعلومات .
 - ذ- الصحة والخدمات الطبية .
 - ر- البيئة .
 - ز- مشاريع المياه والمجاري ومعالجة النفايات الصلبة .
 - س _ السياحة .